

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 22.270c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.167

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

τὸ δὲ τοῦ Ὀμήρου πολὺ ἂν ἀραρώτερον...

Texto de la cita:

λεγέτω οὖν ἡμῖν ἐκεῖνος ὁ τὸ πλῆθος ἐν φιλίᾳ τιμῶν, ὅταν τῶν πολλῶν αὐτοῦ φίλων τοῖς αὐτοῖς οἱ μὲν χαίρωσιν, οἱ δὲ ἄχθωνται¹, ποτέροις συνδιακείσεται· καὶ ὅταν ὁ μὲν συναλγεῖν αὐτόν, ὁ δὲ συνεορτάζειν ἐθέλη, εἰς πότερον αὐτοῖν βαδιεῖται. ἄρ' οὐκ ἀναγκαῖον αὐτῷ τιμῶντι τοὺς ἑτέρους τοῖς ἀτιμουμένοις² ἀπέχθεσθαι; τὸ δὲ τοῦ Ὀμήρου πολὺ ἂν ἀραρώτερον³ ἐπὶ τῶν φίλων λέγειν ἢ τοῖς λαφύροις⁴, ὅτι τοῖς φρονίμοις ὄντως ὀλίγον τὸ φίλον (*Il.* 1.167).

1 ἄχθωνται : -ονται Δ¹ // 2 ἄρ'... ἀτιμουμένοις om. Syr. // 3 ἀραρώτερον : -ότερον Lobeck // 4 τοῖς λαφύροις : τῶν λαγύρων con. Steph.

Traducción de la cita:

"Por tanto, que nos diga aquel que en la amistad valore la cantidad cuando de sus muchos amigos unos se alegren y otros se aflijan por los mismos motivos, ¿junto a quienes se mantendrá? Y cuando uno quiera compartir con él su dolor y otro, en cambio, celebrar su alegría, ¿hacia cuál de estos dos irá? ¿Acaso no es forzoso que el que dirige su estima a unos se haga odioso para los que han sido desdeñados? Lo de Homero es mucho más apropiado decirlo sobre los amigos que de los botines, puesto que para los sensatos realmente *lo poco es grato* (*Il.* 1.167)."

Motivo de la cita:

Temistio utiliza estas palabras homéricas para expresar que en la amistad no es la cantidad lo que importa.

Comentario:

En su discurso XXII, Temistio habla sobre la amistad. No solo comenta sus beneficios, sino que también ofrece una serie de consejos para que seamos capaces de distinguir al amigo verdadero del falso. Una vez hayamos encontrado a una persona que reúna todas las características que debe de tener un amigo de verdad, debemos de seguir una serie de pasos para ser capaces de conquistarlo y conservarlo. No es fácil encontrar un amigo de verdad y tampoco lo es que varias personas se alegran por las mismas cosas, por ello, Temistio explica en el pasaje que nos ocupa que lo importante no es tener una

gran cantidad de amigos, sino unos pocos que lo sean de verdad. Por otro lado, es difícil complacerlos a todos, ya que, mientras unos quieren compartir su dolor, otros, su alegría, y debemos escoger a quienes apoyar. Por estas razones, Temistio parafrasea el verso *Il.* 1.167, en el que Aquiles le reprocha a Agamenón que su parte del botín sea mayor, pero también afirma que la suya, aunque pequeña, es grata. Temistio emplea las palabras "ὀλίγον τὸ φίλον" como una especie de sentencia que resume lo que quiere transmitir en el pasaje y que se ajusta perfectamente a su idea de la amistad. Puesto que creemos que la finalidad de la referencia es expresiva, es decir, que Temistio quiere llamar la atención del oyente, la clasificamos como cita estilística.

No hemos encontrado rétores ni autores de prosa literaria anteriores o contemporáneos a Temistio que citen estas palabras a modo de expresión. Solamente Coricio, que es posterior (s. VI d.C.), hace referencia al verso, aunque no como una especie de refrán, (*Decl.* 10.2.56), cuando alaba la actitud de Aquiles por conformarse con una pequeña parte del botín y no disputar con Agamenón por el resto. El resto de obras donde aparece citado el verso son de tipo gramatical y comentarios de los poemas (*Ariston. Il.* 1.167; *Eust. Commentarii ad Homerii Iliadem* 1.72, *Commentarii ad Homerii Odysseam* 1.1560; *Sch. in Il.* 1.167, *Sch. in Od.* 6.208) o sobre obras de tipo filosófico, como es el caso de Proclo.

Conclusiones:

Temistio demuestra originalidad en la cita ya que es el primer autor de su género que cita el verso *Il.* 1.167 y que, además, utiliza las últimas palabras de este a modo de expresión.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
28 de febrero del 2017, 01 de marzo del 2017